

CONTEMPORARY SCIENCE ASSOCIATION • NEW YORK



Proceedings of the 5th International Conference on Law and Social Order

Constantza
September 4, 2015

VOLUME 2

Onorina Botezat
(ed.)



CONTEMPORARY SCIENCE ASSOCIATION • NEW YORK

INSTITUTE OF INTERDISCIPLINARY STUDIES
IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES • NEW YORK

Proceedings of the 5th International Conference on Law and Social Order

Constantza
September 4, 2015

VOLUME 2

Onorina Botezat
(ed.)

ADDLETON ACADEMIC PUBLISHERS • NEW YORK



Addleton Academic Publishers

www.addletonacademicpublishers.com,
editors@addletonacademicpublishers.com
30-18 50th Street, Woodside, New York, 11377

ISBN 978-1-942585-29-9

© Addleton Academic Publishers 2017

Addleton Academic Publishers is an imprint of RIOTS, New York.

Addleton Academic Publishers has no responsibility for the persistence or accuracy of urls for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

This volume is a direct offshoot of *The 5th International Conference on Law and Social Order-Constantza* (September 4, 2015).

CSA Conferences are affiliated with the international peer-reviewed academic journals edited by Addleton Academic Publishers, New York.

INDEXING AND ABSTRACTING SERVICES

The articles in this volume are to be indexed in Academic Search Alumni Edition, Academic Search Complete, Academic Search Elite, Academic Search Premier, CEEOL, Cengage Learning/Gale, CNKI Scholar, DeepDyve, EBSCOhost, EBSCO Discovery Service, ERIH PLUS, HeinOnline, Hinari, International Bibliography of the Social Sciences, Legal Collection, Political Science, ProQuest, SHERPA/RoMEO, and Ulrich's Periodicals Directory.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of Addleton Academic Publishers, or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction outside the scope of the above should be sent to the Rights Department, Addleton Academic Publishers, at the address above. You must not circulate this book in any other binding or cover and you must impose this same condition on any acquirer.

Produced in the United States of America

General Co-Chairs

Professor Mihnea Claudiu Drumea, Spiru Haret University, Romania
Professor Frank S. Ravitch, Michigan State University, USA

International Advisory Board

Professor Bruce Bean, Michigan State University, USA
Professor Cécile Bertrand-Dagenbach, Université Nancy 2, France
Associate Professor Anna Babka, University of Vienna, Austria
Professor Gheorghe Bica, Spiru Haret University, Romania
Associate Professor Aurelian A. Bondrea, Spiru Haret University, Romania
Professor Alexandru Boroi, Titu Maiorescu University, Romania
Professor Olga A. Burukina, Moscow State Linguistic University, Russia
Professor Carmen Costea, Spiru Haret University, Romania
Professor Theodor Damian, Metropolitan College of New York, USA
Associate Professor Gheorghe Dinu, Spiru Haret University, Romania
Adjunct Professor Meri Disoski, University of Vienna, Austria
Professor Mihnea Claudiu Drumea, Spiru Haret University, Romania
Professor Manuela Epure, Spiru Haret University, Romania
Professor Dr. Hab. Tatyana Fedulenkova, Moscow State Linguistic University, Russia
Dr. Atalay Gündüz, Ege University, Turkey
Professor Florin Făiniș, Spiru Haret University, Romania
Associate Professor Stéphane Guérard, Université Lille 2 Droit et Santé, France
Professeur Jean-Louis Halpérin, ENS, France
Associate Professor Susanne Hochreiter, University of Vienna, Austria
Associate Professor Eduard Ionescu, Spiru Haret University, Romania
Dr. Mihaela M. Johnson, University of Pennsylvania, USA
Professor Steve Keen, Kingston University, London, UK
Dr. Danuta Kierzkowska, Poland
Professor Dr. Hab. Alexander Kozyrin, Moscow State University, Russia
Professor Viktor Kruglov, Director of the Institute for Quality in Higher Education, Russia
Associate Professor George Lăzăroiu, Spiru Haret University, Romania
Adjunct Professor Xi Lian, Peking University, China
Professor Aleksandra Matulewska, Adam Mickiewicz University, Poland
Professor Ramona Mihăilă, Dimitrie Cantemir University, Romania
Associate Professor Elena Maria Minea, Babeș-Bolyai University, Romania
Professor Mircea Ștefan Minea, Babeș-Bolyai University, Romania
Associate Professor Cornelia Munteanu, Lucian Blaga University, Sibiu, Romania
Professor Lavinia Nădrag, Ovidius University of Constanta, Romania
Associate Professor Octav Neguriță, Spiru Haret University, Romania
Professeur Arnaud Paturet, ENS, France
Professor Frank S. Ravitch, Michigan State University, USA
Professor Yuriy A. Senkevich Dr Hab., Institute for Quality in Higher Education, Russia
Professor Adrian Constantin Stoica, Ovidius University of Constanta, Romania
Dr. Christopher Stringham, Arizona State University Researcher, USA
Professor Doru Tsaganea, Metropolitan College of New York, USA
Professor Florin Tudor, Dunarea de Jos University, Romania
Professor Ruxandra Vasilescu, Spiru Haret University, Romania
Professor Dr. Hab. Alexander Yalbulganov, Moscow State University, Russia
Professor Alexander Yandovsky, President of Moscow State Institute for Tourism Industry, Russia

Publication Chairs

Dr. Onorina Botezat, Spiru Haret University, Romania
Dr. George Lăzăroiu, Spiru Haret University, Romania

Conference Secretary

Luciana Bucur, Spiru Haret University, Romania

Program and Organizing Committee Chair

Dr. Onorina Botezat, Spiru Haret University, Romania

Organizing Committee Members

Dr. Ana-Maria Bejan, Spiru Haret University, Romania
Dr. Claudiu Ramon D. Butculescu, Spiru Haret University, Romania
Dr. Mihnea Claudiu Drumea, Spiru Haret University, Romania
Dr. Tiberiu Duțu, Spiru Haret University, Romania
Dr. Gabriel Cornel Grigore, Constanta Bar Association, Ovidius University of Constanta, Romania
Dr. George Gruia, Spiru Haret University, Romania
Dr. Liliana Lazăr, Spiru Haret University, Romania
Dr. Patrick Lazăr, Spiru Haret University, Romania
Dr. Luminița Merei, Spiru Haret University, Romania
Dr. Mihaela Cristina Mocanu, Constanta Court
Dr. Ingrid Nicolau, Spiru Haret University, Romania
Dr. George Dorel Popa, Ovidius University
Dr. Anca Stoian, Spiru Haret University, Romania
Dr. Ana Țigănescu, Spiru Haret University, Romania
Georgiana Covrig Ph.D.c., Spiru Haret University, Romania
Raluca Oana Lupu Ph.D.c., Spiru Haret University, Romania

Conference Co-Organizers

Faculty of Law and Public Administration, Spiru Haret University, Romania
College of Law, Michigan State University, USA
Constanta Bar Association, Romania
Central Research Institute, Spiru Haret University, Romania
Contemporary Science Association, USA
Institute of Interdisciplinary Studies in Humanities and Social Sciences, USA

Special Sessions

Special panel of the Faculty of Juridical, Social and Political Sciences, University Dunărea de Jos Galați, *State and Local Government*, Coordinator: Professor Ph.D. Florin Tudor.
Special panel of the Faculty of Law and Administrative Sciences, Ovidius University of Constanța, *Innovative Legal Institutions in the Current Context of Globalization*, Coordinator: Professor Ph. D. Adrian Constantin Stoica.
Special panel run by PhD students from the Doctoral School in Business Administration, Bucharest University of Economic Studies, *Driving our Society to the Future*, Coordinator: Larisa Mihoreanu
Special panel of the Faculty of Law and Public Administration Bucharest, Spiru Haret University, *Current Developments and Changes in Legal Theory within the European Union*, Coordinator: Assistant Professor Ph.D. Claudiu D. Butculescu Ramon.
Special panel of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Dimitrie Cantemir Christian University, *Linguistic and Intercultural Connections*, Coordinator: Professor Ph.D. Ramona Mihăilă.

LSO 2015 Keynote Speakers: Frank S. Ravitch, Arnaud Paturet, Robin Paul Malloy, Lawrence M. Solan, Aleksandra Matulewska, Gabriel Cornel Grigore, and Rareș Patrick Lazăr.

CONTENTS

LAW AND LANGUAGE. LEGAL TRANSLATION

SOME RISKS AND REWARDS OF EUROPE'S MULTILINGUAL LEGAL ORDER [7]
LAWRENCE M. SOLAN

**A PARAMETRIC APPROACH TO FINDING EQUIVALENTS
FOR GRAMMATICAL STRUCTURES IN LEGAL TRANSLATION. A CASE STUDY [19]**
ALEKSANDRA MATULEWSKA

**DE QUELQUES DIFFICULTÉS CONCERNANT LE LANGAGE JURIDIQUE FRANÇAIS
ET LES LANGUES ÉTRANGÈRES [30]**
ARNAUD PATURET

**SWORN TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN POLAND
AND JAPAN. DESCRIPTION OF THE LEGAL REALITY [43]**
YUKI HORIE, PAULA TRZASKAWKA

ANGLICISMS IN AMERICAN SPANISH. SPECIAL VIEW ON THE MEDIA [55]
MIHAELA MATEESCU

**AN ANALYSIS OF 'Y'KNOW' AS A DISCOURSE MARKER
OF FRAME-SHIFTING AND UNSTATED MEANING [67]**
DIANA LIGIA TUDOR

THE LANGUAGE OF THE BEDOUINS: A SOCIAL-ETHNIC ARAB STRUCTURE [72]
ROXANA MARES

**LES « SÉNIORS » SONT-ILS LES NOUVEAUX ENFANTS ROIS ? UN REGARD SUR
LES POSSIBLES CONFLITS INTERGÉNÉRATIONNELS EN FRANCE AU DÉBUT DU XXIÈME S. [78]**
ARNAUD PATURET

TERMINOLOGY IN COURTS: NATIONAL AND INTERNATIONAL LAWS

**THE IMPACT AND PERSPECTIVES OF THE LAWYER'S PLEA (SPEECH)
IN THE COURTS OF ROMANIA [90]**
ANDREEA ELENA MATIC (MIRICĂ)

**A PROPAEDEUTIC APPROACH TO LEGAL COMMUNICATION.
LEGISLATIVE INFLATION, LEGAL MESSAGE AND JURIDICAL NOISE [97]**
CLAUDIU RAMON D. BUTCULESCU

CONSIDERATIONS REGARDING THE DOCTRINE OF MODERN STATE OF LAW [102]
MIRCEA TUTUNARU

**CONSIDERATIONS REGARDING THE COMMUNICATION OF LAW
AS AN AUXILIARY FIELD OF RESEARCH
WITHIN THE GENERAL THEORY OF LAW [108]**
MIHAIL NIEMESCH, CLAUDIU RAMON D. BUTCULESCU

THE HUMAN DIGNITY BETWEEN MEANS AND PURPOSE [114]
ALEXANDRU FLORIN MĂGUREANU

THE TRANSFER OF LAW WITHIN THE CONCEPT OF LEGAL EUROPEANIZATION [121]
EMILIAN CIONGARU

**THE EUROPEAN UNION COURT OF JUSTICE JURISPRUDENCE
AS A SOURCE OF NATIONAL LAW [128]**
RALUCA OANA LUPU

**ASPECTS CONCERNING RIGHTS AND SOCIAL-POLITICAL FREEDOMS
STIPULATED BY THE ROMANIAN CONSTITUTION [134]**

INGRID NICOLAU, RALUCA OANA LUPU

IS THE STRASBOURG COURT REALLY ACCOUNTABLE TOWARDS ITS ENDS? [141]

MIHAI FLOROIU

**THE EMERGENCE AND EVOLUTION OF THE *LEX VOLUNTATIS* PRINCIPLE
IN PRIVATE INTERNATIONAL LAW [147]**

BOGDAN CRISTIAN TRANDAFIRESCU

LEGAL TERMS IN CONTEXT: CIVIL LAW AND CIVIL PROCEDURE

PARTICULARITIES OF CONTRACTOR AGREEMENT IN CIVIL CODE REGULATION [155]

PATRICK RAREȘ LAZĂR

THE TRUST UNDER THE NEW CIVIL CODE [165]

LILIANA MARILENA LAZAR

A CRITICAL ASSESSMENT OF THE INCAPACITIES OF EXERCISE AND THEIR SANCTIONS [173]

CORNELIA MUNTEANU

THE SOURCES OF OBLIGATIONS UNDER THE NEW CIVIL CODE [185]

LILIANA MARILENA LAZAR

THE APPEAL FOR ANNULMENT ADMISSIBILITY. GENERAL AND SPECIAL CONDITIONS [191]

MIHAELA CRISTINA MOCANU

THE TRANSMISSION OF THE INHERITANCE POSSESSION [200]

PATRICK RAREȘ LAZĂR

**SOME CONSIDERATIONS REGARDING THE SUCCESSION PROCEDURE
WITH EXTRANEOUS ELEMENTS [207]**

LIVIU BOGDAN CIUCĂ, GEORGE CRISTIAN SCHIN

**CONSIDERATIONS REGARDING THE RETRANSMISSION
OF THE INHERITANCE IN THE NEW CIVIL CODE [214]**

GEORGE CRISTIAN SCHIN, LIVIU BOGDAN CIUCĂ

**COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN THE EXCEPTION OF
A NON-PERFORMED CONTRACT AND POTESTATIVE DUTIES [222]**

MARIA CĂZĂNEL

LEGAL TERMS IN CONTEXT: CRIMINAL LAW AND CRIMINAL PROCEDURE

**VIEWS ON ADMITTING GUILT AND ITS EFFECTS IN
CRIMINAL LAW AND CRIMINAL PROCEEDINGS LAW AREAS [229]**

OANA GALAȚEANU

PARTICULARITIES OF THE VIOLENT CRIMES IN GALATI COUNTY (2003–2013) [239]

ADRIANA IULIANA STANCU

**ILLEGAL MIGRATION AND THE MIGRATION PHENOMENON
AT THE FRONTIERS OF ROMANIA [244]**

OANA GALAȚEANU

**A CRITICAL ANALYSIS OF THE ENFORCEMENT AND
EXECUTION OF THE HOUSE ARREST MEASURE [253]**

MARIAN ALEXANDRU

**A COMPARATIVE APPROACH REGARDING THE APPEAL INSTITUTION
IN ROMANIA AND ALBANIA. THE CASE OF APPLICANTS [261]**

MARIAN ALEXANDRU